

EWA STALA

TRADUCCIÓN DEL MUNDO ANIMAL: EL CASO DEL *VOCABULARIO DE LENGUA GUARANI* DE BLAS PRETOVIO

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Los conquistadores españoles aparecieron en las tierras del antiguo Paraguay en 1537 y, utilizando los circuitos de intercambio de bienes y de mujeres existentes en la sociedad guaraní, los derechos y deberes asociados al parentesco y los conflictos entre las tribus, lograron instalarse en la región (Perusset 246). La primera misión jesuítica guaraní (San Ignacio Guazú) se fundó en el actual territorio de Paraguay en 1609. La siguieron siete más y una de ellas, llamada reducción jesuítica de Nuestra Señora de la Candelaria, fundada en 1628 a orillas del Río Iyú y trasladada varias veces debido a los ataques de los bandeirantes, halló su emplazamiento definitivo en 1665. La reducción fue sede del Provincial de las Misiones de Guaraníes y su centro administrativo y, al mismo tiempo, el lugar de la labor misionera de Blas Pretovio.

En 1580 Felipe II dispuso establecer cátedras de lenguas indígenas y en 1583 el tercer Concilio Limense decidió que los sacerdotes que quisieran emprender la misión evangelizadora estaban obligados a dominarlas. De esta manera, los misioneros, forzados a aprender las lenguas autóctonas, fueron quienes crearon convenciones gráficas, codificación gramatical y compilación léxica en sus gramáticas, vocabularios o catecismos.¹ En el territorio

EWA STALA, dra habil., profesora universitaria – Universidad Jagellónica de Cracovia, Facultad de Filología, Instituto de Filología Románica; dirección de correspondencia: al. Mickiewicza 9A, 31-120 Kraków; e mail: ewa.stala@uj.edu.pl; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2281-8367>.

EWA STALA, dr hab., prof. UJ – Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Romańskiej; adres do korespondencji: al. Mickiewicza 9A, 31-120 Kraków; e-mail: ewa.stala@uj.edu.pl; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2281-8367>.

¹ Otro producto aplicado en la enseñanza de la lectura y la religión fueron las llamadas cartillas cf., por ejemplo, el trabajo de Arias Álvarez.

en cuestión, fue Fray Luis de Bolaños quien llevó la variedad fonética del guaraní al sistema gráfico y sus seguidores, sobre todo Antonio Ruiz de Montoya, lo perfeccionaron. Así, el guaraní pasó de ser una *lengua ágrafa* a constituir una *lengua con código escrito*. La producción de Blas Pretovio, al formar parte del proceso de la estandarización de la lengua, se sitúa en la época en que las reducciones estaban ya más consolidadas y se empezaron a enfatizar las diferencias lingüísticas particulares (Rodríguez 54).²

2. BLAS PRETOVIO Y SU VOCABULARIO

Blas Pretovio (n. 1658 en Mazzarino, Sicilia – m. 1740 en Candelaria, Misiones) es el anagrama de Pablo Restivo. Ingresó en 1677 en la Compañía de Jesús de Sicilia, luego solicitó ser enviado a las misiones. En 1691 llegó a Buenos Aires, de allí viajó a las reducciones jesuitas en Candelaria. Pasó un periodo en Bolivia y a la vuelta a Paraguay llegó a ser el superior general de las misiones guaraníes (1719-1721) y luego rector del colegio jesuítico de Asunción (1723-1724). Expulsado de Asunción, regresó a la reducción de Candelaria, donde falleció.³ El guaraní lo aprendió durante su estadía misionera y su maestro principal fue el padre Antonio Ruiz de Montoya, cuyas obras reeditó ampliándolas considerablemente.⁴ Su legado comprende: *Arte de la lengua guaraní por el P. Blas Pretovio*⁵ y *Vocabulario del P. Blas Pretovio de la Compañía Jesús*, fechadas en 1696. En 1721, aparece *Manuale ad usum Patrum Societatis Jesu*, en 1722, *Vocabulario de la lengua guaraní* y en 1724, *Arte de la lengua guaraní*, de 387 páginas (es la obra de Ruiz de Montoya aumentada de 100 a 132 páginas, más 116 páginas de suplemento y 139 de partículas).⁶

Hernández menciona el *Vocabulario de la lengua guaraní* en su detallado catálogo y agrega: “Este diccionario lo encontramos actualmente en la Jagiellonian Digital Library (Cracovia)” (Hernández, *Lexicografía* 159). Hasta ahora, su única descripción ha sido preparada por Natalia Czopek

² Sobre este proceso en otras lenguas, cf. Oesterreicher.

³ Más detalles sobre su vida en Chamorro.

⁴ Poggi (242) menciona dos obras de Montoya publicadas en Santa María la Mayor por B. Pretovio: *Vocabulario de la lengua guaraní* de 1722 y el *Arte de la lengua guaraní* de 1724, impresos originalmente en Madrid en 1640.

⁵ La información sobre el autor y el enlace a esta obra accesibles en línea en *Biblioteca virtual Miguele de Cervantes*, www.cervantesvirtual.com/obra/arte-de-la-lengua-guarani-por-el-p-blas-pretovio-de-la-compania-de-jesus-en-el-vruguay-ano-de-1696/.

⁶ Más detalles sobre la obra del jesuita en Stala, «Słownictwo religijne».

y forma parte de un proyecto más extenso llamado *Fibula*, realizado entre 2008-2011, cuyo propósito ha sido investigar la historia de la colección de los manuscritos románicos del fondo “berlinés” disponibles en la Biblioteca Jaguellónica de Cracovia.⁷ El ejemplar en cuestión llega a Europa probablemente después de la expulsión de jesuitas en 1767, registrado en la Königlische Bibliothek de Berlín el 11 de diciembre de 1865, ofrecido, tal como indica la nota hecha a lápiz, por el cónsul general de América del Sur y durante la Segunda Guerra Mundial escondido en Fürstenstein (pol. Książ), en la región de Silesia. Actualmente, se halla en el llamado Catálogo Berlinense, con la signatura Hisp. Quart. 60. Cerno y Obermeier (36) mencionan a Friedrich von Gülich (1820-1903), diplomático prusiano en los estados del Plata hacia 1857, propietario del famoso *manuscrito de Gülich* en guaraní, quien podría ser el eslabón perdido en la historia del *Vocabulario* de Pretovio.

El *Vocabulario* es un repertorio unidireccional (español-guaraní), las entradas son ordenadas alfabéticamente (a veces con advertencias tipo: *A ante...*), empiezan con la letra *A* (p. 3r^o), terminan con *zurdo* (p. 252 v^o) y en total son unas 7000 entradas. Natalia Czopek supone que el *Vocabulario* se utilizó como manual de la lengua guaraní para los misioneros jesuitas, la primera parte del manuscrito había sido creada por Pretovio primero y probablemente pertenecía al copista de la segunda parte (escrita 8 años después), luego ambas fueron encuadradas juntas. En comparación con la versión de *Vocabulario* de 1722, nota que las advertencias al principio de la obra son idénticas, aunque la versión de 1728 es más amplia, además se agregan diferencias dialectales o se eliminan palabras salidas de uso. Por todo ello, se puede suponer que la versión de 1728 es la versión ampliada de la de 1722 (basada a su vez en la obra de Ruiz de Montoya) al que otro jesuita (con los iniciales J.B.) agregó algunos textos en guaraní o copió los textos de autoría de Blas Pretovio.

3. DICCIONARIO BILINGÜE

Si se piensa bien, los primeros intentos lexicográficos son justamente los diccionarios bilingües o multilingües. En el área hispana son las Glosas Silenses o Emilianenses, pero Xue Li (6-8) menciona las tablas de arcilla encontradas en Ebla, una ciudad antigua en el norte de Siria, como los ejemplares más antiguos ya que se remontan a la mitad del tercer milenio a.

⁷ Más informaciones al respecto en *Fibula*, info.filg.uj.edu.pl/fibula/.

C. Tal como el latín sirvió para la evangelización y educación en la Europa medieval, unos siglos después el español y el portugués sirvieron como puntos de referencia en el Nuevo Mundo, con la diferencia que por entonces la lexicografía europea contaba ya con varios modelos, siendo el Renacimiento una etapa de gran desarrollo de los diccionarios bilingües. A esta misma época pertenece la enorme labor misionera que empieza a mitad del s. XV con las obras de Andrés de Olmos.⁸

El diccionario bilingüe suele comprender un repertorio léxico (mono- o bidireccional) donde se proporcionan los equivalentes de la llamada *lengua de partida* en otra lengua distinta, denominada *lengua de llegada* o *lengua meta*. Montero Martínez (en línea), resume así las características de un diccionario bilingüe:

- ♦ está destinado a la búsqueda de equivalentes para una palabra o frase en otra lengua,
- ♦ suele ser bidireccional ordenado alfabéticamente,
- ♦ el lema suele consistir en una palabra aislada y la entrada se puede dividir para recoger las distintas acepciones del lema o variantes del mismo en forma de frases,
- ♦ la descripción fonética y la categoría gramatical también se suelen indicar junto con ejemplos de uso en la lengua meta,
- ♦ no suele ofrecer definiciones al asumirse que el usuario ya conoce el significado de la palabra y si no, consultará un diccionario monolingüe,
- ♦ recoge una cantidad importante de colocaciones que suelen ilustrar los distintos patrones colocacionales de las lenguas.

Por supuesto estos rasgos se aplican a los diccionarios modernos ya que “sabido es que, en esta época, los vocabularios bilingües no tenían entradas universales como los diccionarios de hoy. Según revelaba el cronista, la técnica lexicográfica consistía en acompañar, a una palabra o frase castellana, un enunciado con frases o sintagmas en la lengua indígena”, como relata Hernández («Vocabularios», 130) al describir los vocabularios hispano-mayas. En el caso de las obras misioneras, muchas veces se trata de encontrar el mejor equivalente en la lengua indígena o, de no ser posible, sustituirlo con un equivalente aproximado, por lo que el arte de *translatio* llega a ser de suma importancia:

Translation played a prominent role in the evangelization of indigenous populations in all continents. Missionaries were engaged with the study of the indigenous languages, and after having completed the necessary field work, they

⁸ Para la biografía de este misionero, véase Zaldívar (en línea) y para la historia de la lexicografía amerindia – Hernández, *Lexicografía* o Stala, «Historia».

composed grammars (artes), dictionaries (vocabularios, diccionarios) and religious texts such as catechisms (catecismos, confesionarios, doctrinas, sermonarios). (Zwartjes 1)

Acero Durántez, al describir la lexicografía bilingüe español-lenguas indígenas, presenta este tipo de obras como instrumento de paliar las necesidades de comunicación directa con los autóctonos, experimentadas por parte de los misioneros o de los administradores y subraya el papel de los misioneros en la descripción y codificación de las lenguas indígenas. A todo ello hay que agregar la finalidad evangelizadora de estas obras (presente desde los inicios de la lexicografía bilingüe española, si tenemos en cuenta el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá de 1505), visible también en la obra de Pretovio.⁹ Y aunque el punto de partida son los grandes repertorios de la época (principalmente los de Calepino y Nebrija), la lingüista subraya la búsqueda de nuevos métodos por parte de los misioneros que permitan subrayar los recursos de las lenguas indígenas y observa que es: “frecuente la falta de equivalencias en las dos lenguas de manera que han de recurrir a explicaciones, o préstamos indígenas, a neologismos castellanos, etc.” (Acero Durántez 187).

4. METODOLOGÍA EMPLEADA Y DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Tras haber confeccionado el corpus adecuado, procederemos con el análisis que consistirá en observar mediante qué mecanismos se explican los lexemas de la lengua de origen (castellano) en la lengua meta (guaraní). Nos acompañan tres premisas:

1) disponiendo de un repertorio bilingüe, no contamos con las definiciones lexicográficas propiamente dichas, sino equivalencias de traducción;

2) dado que es un diccionario español-indígena, se puede suponer que la diferencia tipológica entre ambas lenguas puede ampliar la gama de los mecanismos aplicados;

3) como el campo semántico elegido corresponde a dos realidades extralingüísticas diferentes, estas diferencias entre la fauna europea (en parte introducida en el mundo guaraní) y la fauna autóctona pueden variar o ampliar la cantidad de las técnicas de traducción por parte del misionero lexicógrafo.

El corpus de análisis comprende solo las entradas encabezadas por los nombres de animales. Debido al volumen limitado del artículo, quedan excluidas las voces documentadas en las entradas tipo:

⁹ Sobre el contenido religioso de esta obra, ver Stala, «Słownictwo religijne».

- ♦ Acaballo – Cabayu à ramô (8r^o),
- ♦ Boñiga – Vaca repoti (58r^o)
- ♦ Clin de caballo – Cabayu abacu (72v^o), etc.

donde uno de los elementos es nombre de animal. A continuación presentamos la lista de los nombres de animales extraídos del *Vocabulario* que incluye nombres de animales concretos (cf. *caimán*), nombres generales (cf. *pájaro*), nombres de especies (cf. *pato doméstico*) o nombres de crías (cf. *cachorro*) con su documentación que comprende el número y la cara de la página (r^o para *recto* y v^o para *verso*). Aunque el estudio abarca únicamente los nombres de animales, citamos toda la entrada junto con las advertencias del autor de *Vocabulario*, quien en algunas ocasiones remite a la obra de su predecesor A. Ruiz de Montoya y su *Tesoro de la lengua guarani* (mediante marcas: *Ve Thes.*, *V. Thes.*, *V. Tesoro*, *Ver Tesoro* o *Ve Tesoro*). En las entradas del *Vocabulario* los sinónimos se introducen varias veces mediante la sigla *I.* (Idem). Pretovio aplica también las siglas: *R.* o *r* que con toda probabilidad se refieren al apellido *Ruiz* (en referencia a A. Ruiz de Montoya), *N* que no hemos sido capaces de descifrar y, una sola vez (n^o 76 de la lista), la sigla *G.* que probablemente significa ‘guaraní’. Debajo, en cursiva, colocamos el equivalente guaraní con su traducción al español, a veces acompañada de un comentario en las notas a pie de página.¹⁰ La sigla *n^o* se refiere a la número en la lista confeccionada (por ejemplo, en la entrada n^o 8 figura la voz *asno* con su equivalente *buro* y como en la n^o 16 aparece el lexema *burro*, remitimos a la entrada n^o 8). Se respeta la puntuación del texto de origen. Asimismo, mantenemos la grafía original aunque omitimos el subrayado de algunas voces (al parecer arbitrario) para unificar la transcripción. Encabezamos el corpus con la lista de abreviaturas utilizadas en la preparación de este.

LISTA DE ABREVIATURAS

- I paradigma activo
- II paradigma inactivo
- 3 tercera persona
- ADL adlativo
- CAU I causativo I
- dim. diminutivo

¹⁰ Aquí debemos un profundo y sincero agradecimiento a la mgtr. María Cecilia Gimeno, profesional asistente en el Instituto de Investigaciones Geohistóricas (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas – Universidad Nacional del Nordeste) que nos brindó una inestimable ayuda a la hora de elaborar el material guaraní.

HABL.MS hablante masculino

I. Idem

INCL I inclusivo I

lit. literalmente

NML nominalizador

REF reflexivo

SG singular

sup. supuestamente

v. ver, véase

1. (3rº) Abeja. Eyrú. Varias especies ay de Abejas, que tienen su nombre propio. V. Tesoro Abejon. Manganga.

eyru ‘abeja’

manganga ‘abejón’

2. (4rº) Abestruz. Ñandu, I. Churí, Plumas de Abestruz. Ñanduà y assi llaman al plumero.

ñandu ‘avestruz’

3. (4rº) Abispa (cab). Abispa negra. Cabû. Abispa amarilla. Cababayu. Ve Tesoro.

cab ‘avispa’

cab-û (lit. avispa-negro) ‘avispa negra’

*cab-ab-ayú*¹¹ (lit. avispa-REF-amarillo) ‘avispa amarilla’

4. (24rº) Alacran. yapeuçá. a otro genero llaman. mboi repoti. Alacran que pica. N. poroyopibaè. I. poropibaè.

yapeuçá ‘alacrán’

*mboi repoti*¹² (lit. víbora materia fecal /fig.: morir) ‘excremento de víbora’

poro-yopi baè (lit. alguien/alguno-picar NML) ‘que pica a alguien’

5. (31vº) Anade que buelan. ìpeg, I. ìpegapa. A los demesticos. Guarimbe, I. narîmbe.

*ìpeg*¹³ ‘pato’

ìpeg-apa (lit. pato-laguna) ‘pato de laguna’

guarimbe ‘pato doméstico’

narîmbe ‘pato doméstico’

6. (32vº) Anguila. mbuçú.

mbuçú ‘anguila’

7. (40vº) Araña. ñandu.

¹¹ Armatto de Welti 264: *yu*. 2 ‘Amarillo’. Variantes: *sa’iyú*, *tesa’iyú*. *sa’iyú*: Amarillo, pálido, macilento. *sa* (ojo) - *i* (act. vac.) - *yú* (amarillo). *íboti sa’iyú*: Flor amarilla.

¹² Armatto de Welti 186: *potí*: Excremento, escoria, materia fecal/Figurado: Morir, fracasar. Variante: *tepotí*, *repotí*; Guasch y Ortiz 769): *tepoti* ‘excremento, bosta’.

¹³ Gregores y Suárez 227: *ipe* ‘duck’; Guasch y Ortiz 235: *ype* ‘ganso’ (pato); Cadogan 194: *ype* ‘pato’.

- ñandu* ‘araña’
8. (45r^o) Asno. Buro.
sup. [buró] ‘asno’
9. (52r^o) Baca. idem. Cuero de Baca. Bacapire.
baca ‘vaca’
10. (52v^o) Bagre, pece. Mandij.
mandij ‘bagre’
11. (55v^o) Bezerro, terneron. Vaca rañ.
vaca rañ (lit. vaca cría) ‘cría de la vaca’
12. (55v^o) Bibora. mboy. Bibora de cascabel, mboi aguay. Ve Thes.
mboy ‘víbora’
mboi aguay ‘víbora de cascabel’ (*aguàì* de *aguá* ‘redondo, fruta amarilla’ y así llaman al cascabel de metal, y al cascabel de la culebra)
13. (58v^o) Borrego. Becha rañ guaçu.
becha rañ guaçu (lit. oveja.hijo HABL.MS/semén grande)¹⁴ ‘cría de la oveja grande’
14. (60r^o) Buey. Novi. I. Toro caàpi.
toro caàpi ‘toro de arada’
novi – voz desconocida en guaraní, tal vez una variante del esp. *novillo*
15. (60v^o) Buho, ave. Vrucureà guaçu.
vrucureà guaçu ‘lechuza grande’
16. (60v^o) Burro, idem.
v. *asno* (n^o 8)
17. (61r^o) Caballo (Cabayu). Caballo manso. N y yaraquaabae, I. y mboaraqaapĩ. De passo, y yatapij, Que no siente la espuela, y no quiere andar, y pĩyĩ, I. ypiaguaçu, vsolo (sic) un Índio, y preguntando, dixo: noñemondij ocuturamo, hoçângatu. Dexarlo andar à su passo, y yatarecorupi, iré à caballo, Cabayu à ramo ahane.
cabayu ‘caballo’
18. (62r^o) Cabra.idem.
sup. *cabara* [kavará]¹⁵ ‘cabra’

¹⁴ Si se trata del marcador HABL.MS, fue categorizado de este modo por el análisis para el equivalente de *raĩ* (Blas Pretovio) en guaraní coloquial *r-a?i ~ t-a?(ra)*: *son* (male speaking)’ (Gregores y Suárez 242) ‘hijo (masculino hablando)’ o *son of the father* ‘hijo del padre’ (Gregores y Suárez 108). Asimismo, *raĩ* puede ser analizado como: 1. semen virile, hijo (Ruiz de Montoya); 2. hijo. HABL.MS (Gregores y Suárez), 3. h hijo.del.padre ~ hijo.del.hombre (Estigarribia; Armatto de Welti).

19. (62v^o) Cachorro, yaguarai.
yaguarai (lit. perro.hijo.HABL.MS/semen) ‘cría de perro’
20. (63r^o) Caiman. yacarè.
yacaré ‘caimán’
21. (66r^o) Cangrejo (yapeuça). Cangrejillo. Guarauça. Otro genero, potí, que es: Camaron.
yapeuça ‘cangrejo’ (también ‘alacrán’)
guara-uça (lit. barrena-cangrejo) ‘cangrejo barrena’
po-tí (lit. mano-punta) ‘punta de la mano; mano en punta’
22. (67v^o) Capibara animal conocido. Capiyba. r.
capiyba ‘capibara’
23. (67v^o) Caracol de agua, Urugua. Su concha ytá. Caracol de tierra, yatitá.
urugua ‘caracol de agua’
yatitá ‘caracol’
24. (68r^o) Carcoma gusano del arbol. Taço. Esta carcomido. Taço omôngui. R. cui.
taço ‘gusano’
taço o-mô-ngui (lit. gusano 3I-CAU1-polvo) ‘lit. gusano que hace añicos’
25. (70r^o) Cascabel. Aguay, I. itaguay. Vibora de cascabeles. mboi aguay.
aguay ‘cascabel’
itaguay ‘cascabel’
mboi aguay ‘víbora de cascabel’
26. (72v^o) Clueca gallina. Uruguaçu curò. I. ocurobae. Gallina que esta empollando, Uruguaçu oyeerubae, I. oyeupia erubae.
uru-guaçu curò (lit. tipo de ave-grande clueca) ‘ave grande (gallina) clueca.’
o-curo-bae (lit. 3I-clueca-NML) ‘que está clueca’¹⁶
uru-guaçu o-ye-eru-bae (lit. tipo de ave-grande 3I-REF-echar-NML) ‘gallina que se echa’
o-ye-upia eru-bae (lit. 3I-REF-huevo echar-NML) ‘que se echa a empollar’

¹⁵ Estigarribia (35) explica: “It is rare for a syllable to begin with a stop /p/, /t/, or /k/ followed by /l/ or /r/, but clusters in onsets do occur occasionally due to a number of Spanish loans in the modern language (for example, *pliki* ‘clumsy’). When words with original clusters like these were borrowed earlier in the history of contact with Spanish, they were changed to fit the Guarani phonological system. For example, Spanish *crúz* ‘cross’ gave Guarani *kurusu*, with a helping vowel /u/ breaking the consonant cluster and another /u/ at the end to avoid having a consonant end the syllable in the coda. Hence, the original syllable CCVC (*crúz*) yielded a word with three syllables, with the structure CV.CV.CV (*ku.ru.su*), in conformity with Guarani syllable structure”.

¹⁶ Se analiza como nominalización porque el morfema *bae* tiene dos equivalentes según Ruiz de Montoya (75): 1. ‘participio’; 2. ‘el que’. En este sentido se relaciona con el morfema *-va ~ -va?e*: 1. en guaraní paraguayo ‘aspecto habitual; nominalizador/adjetivizador, relativizador’ (Estigarribia 311), 2. en guaraní coloquial ‘nominalizador’ (Gregores y Suárez 244).

27. (73r^o) Cochino. Tayaçu.
tayaçu ‘cochino’
28. (73r^o) Cocodrilo. yacarè guaçu.
yacaré guaçu (lit. caimán grande) ‘cocodrilo’
29. (73r^o) Codorniz perdizita, ynambutífi.
ynambu-tí-tí (lit. perdiz-DIM-DIM¹⁷) ‘perdicita’
30. (74v^o) Comadreja. Guaqui.I. mbĩcure. otros dicen: Anguya yagua.
guaqui ‘comadreja’
mbĩcu-re ‘zorrillo hediondo’
anguya yagua (lit. rata/ratón perro) ‘comadreja’
31. (86v^o) Cordero. Vecha raĩ.
vecha raĩ (lit. oveja hijo.HABL.MS/semén ‘cría de la oveja’) ‘cordero’
32. (91v^o) Cuerbo. Urubu.
urubu ‘cuervo’
33. (92r^o) Cuervo. Urubu.
v. n^o 32
34. (92v^o) Culebra. mboi yuçu.
mbói y-uçu ‘víbora 3I-grande’
35. (94r^o) Çancudo mosquito. Netiũ.
ñetiũ ‘mosquito’
36. (96v^o) Cigarra. ñaquỹrà.
ñaquỹrà ‘cigarra’
37. (131v^o) Erizo. Cuyí oñemboabĩbĩ, I. oñemboãbebo, guapĩpe oporoyucabo. se arma y mata consu (sic) pelo.
cuyí o-ñe-mbo-abĩbĩ (lit. erizo 3I-REF-CAU1-cabellos.erizados ‘erizo con sus cabellos erizados’) ‘erizo’
38. (139v^o) Faysan. yacu.
yacu ‘faisán’
39. (145r^o) Gabiota Ave. Ayaya, I. yabĩru.

¹⁷ Armatto de Welti 136: *-mi* ‘Diminutivo; chico, pequeño, poco’. Variantes: *-mišĩ*, *-minĩ*, *-i*. Gregores y Suárez 128: *-mĩ* ~ *-?i* ‘diminutive’. “Both are diminutives, but {-mĩ} has in addition an emotional and affective connotation.”; Guasch y Ortiz 569: *i* ‘diminutivo’. *Michĩ* ‘chico, pequeño, diminuto’; *-tĩ*. Blanco. Armatto de Welti 238: ~ *morotĩ* ~ *-tĩ* ~ *potĩ* ‘blanco’, tamb. ‘nariz, pico, punta/ figurado: avergonzarse, abochornarse’. V. tamb. n^o 59 (Leon. Yagua pitá, otro pequeño. *yaguatĩ*), donde: *yagua-tĩ* (lit. perro-DIM) ‘perro pequeño’.

- ayaya* ‘gaviota’
yabĩru ‘gaviota’
40. (145r^o) Galapago, tortuga. Carumbe, I. chue.
carumbe ‘tortuga’
chue (lit. andar despacio) ‘tortuga’
41. (145v^o) Galgo. Yagua ruçu.
yagua-ruçu ‘perro grande’
42. (145v^o) Gallina. Uruguaçu, llueca, ocurobaé. ponedera, Oyeupia mòmboabae. V. Thes.
uru-guaçu (lit. tipo de ave-grande) ‘ave grande’
o-curo-baé (3I-clueca-NML) ‘que está clueca’
o-ye-upia mòmbo-bae (3I-REF-huevo tirar/arrojar-NML) ‘que arroja huevo’
43. (145v^o) Gallo. Uruguaçu Cuimbaè, I. Tacuraò. Canto del Gallo Uruguaçu çapuqay.
uru-guaçu cuimbaè (lit. tipo de ave-grande macho) ‘ave grande macho’
tacuraò ‘varón’
44. (146v^o) Gato. Bechi, I. Chibi, I. Bibi.
bechi ‘gato’?
chibi ‘gato’?
bibi ‘gato’?¹⁸
45. (146v^o) Gato montes. mbaracaya.
mbaracaya ‘gato montés’¹⁹
46. (146v^o) Gavilan. Taguatò, Cernicalo. Quiriquiri.
taguatò ‘gavilán’
quiriquiri ‘cernicalo’
47. (146v^o) Gaviota. Ayaya, I. yabĩru.
v. n^o 39
48. (147r^o) Golondrina. Mbĩyui.
mbĩyui ‘golondrina’

¹⁸ Todas son voces desconocidas en guaraní. *Bechi* - no se registra en los diccionarios consultados. En cuanto a *chibi*, Dooley (116, 158) documenta: **xivi** ‘Onça’, **xivi’i** ‘Gato-do-mato. 2. Gato doméstico; s. 1. Gato-do-mato. 2. Gato doméstico; Cadogan 38: **chivi**, **chivi guachu** ‘jaguar’; Guasch y Ortiz 236, s.v. *gato*: mbarakaja, **chivi**, jaguarete’i (gato montés) y (643): mbarakaja ‘gato (chivi)’; no se registra en otros diccionarios. La voz *bibi* la menciona Dooley (114): **Vivi** ‘Cachorinho (Veja también **xivi**)’. No se registra en el resto de los diccionarios.

¹⁹ Ruiz 213: *Mbaracaía* ‘gato’. *Mbaracaía caape gũara* ‘gato montés’. *Mbaracaía guaçu* ‘otra especie de gatos’. *Mbaracaía mĩmbá* ‘gato café’. Gregores y Suárez 232: *marakaya* n. ‘cat’; Dietrich 307: *mbarakaya* ‘gato montés’; Guasch y Ortiz 643: *mbarakaja* ‘gato (*chivi*)’; Gregores y Suárez 232: *marakaya* ‘cat’. No se registra en los demás diccionarios.

49. (147r^o) Gorrion. Habia.
habia ‘gorrión’²⁰
50. (148r^o) Grillo. quiyu.
quiyu ‘grillo’
51. (148v^o) Guacamayo. Araracâ.
araracâ ‘guacamayo’
52. (155v^o) Hormiga. Tahī. hormigas grandes que las comen. ýça, que tienen alas, quĩbu quĩbu. Otro genero de hormigas. Taracutĩ. Hormigueros levantados en la tierra. Oĩquĩcoe, I. Tahĩretâ.
tahĩ ‘hormiga’
ýça ‘hormiga comestible’
quĩbu quĩbu ‘hormiga con alas’
taracutĩ ? (voz desconocida)
53. (164r^o) Javali. Taĩtetu. I. tayaçute.
taĩtetu ‘puerco montés’
tayaçu-ete (lit. cochino-verdadero) ‘jabalí’
54. (166r^o) Lagartija. taragui.
taragui ‘lagartija’
55. (166r^o) Lagarto. Teyu. V. Thes. Lagarto de agua. yacare.
teyu ‘lagarto (de tierra)’
yacaré ‘lagarto (de agua)’
56. (166v^o) Langosta (Tucu). y yape coroto, I. corochó. su capillo.
tucu ‘langosta’
y yape coroto – voz desconocida, tal vez una variante de *corochó*.
corochó – voz desconocida, tal vez una variante de *corocha* ‘vestidura antigua a manera de casaca’ por semejanza al caparazón de la langosta
57. (167r^o) Lechon. Tayaçu raĩ.
tayaçu raĩ (lit. cochino hijo.HABL.MS/semén) ‘cría del cochino’
58. (167r^o) Lechuça. Çuinda. otra pequeña, ýbĩyau. Lechuça y Buho, Vrucureà.
çuinda ‘lechuza’
ýbĩyau ‘lechuza pequeña’
vrucureà ‘lechuza/buho’
59. (167v^o) Leon. Yagua pitâ. otro pequeño. yaguaatĩ.
yagua pitâ ‘perro rojo’
yagua-tĩ (lit. perro-DIM) ‘perro pequeño’

²⁰ *Gorrión* no está en *Tesoro*. *Çorçal* no está en Pretovio. Ruiz 135: *Haábia* ‘çorçal, ave conocida. *Haabia tí* ‘çorçal blanco’. *Haabia rú* ‘tordo’. *Haabia ramĩ, yñêmbĩ* ‘es vn hablador’. *Haabia ahê* ‘este es una urraca’.

60. (169v^o) Lobo de la tierra. Aguara guaçu. De agua. guairaca.
aguara guaçu (lit. zorro grande) ‘lobo’
guairaca (lit. zorro) ‘lobo (de agua)’
61. (170r^o) Lombriz del cuerpo humano. taço, de la tierra. mbire, I. ýbĩaço.
taço ‘gusano/lombriz’
mbi-re ‘lombriz de tierra’
ýbĩ-aço (lit. tierra-gusano) ‘gusano de tierra’
62. (176v^o) Mariposa. Panambi.
panambi ‘mariposa’
63. (184v^o) Mula. mburica.
mburika ‘mula’²¹
64. (184v^o) Murciélago. mbopi.
mbopi ‘murciélago’
65. (187r^o) Novillo. noovi.
noovi ‘novillo’? – voz desconocida, v. *novi* (n^o 14)
66. (188r^o) Oveja. Vecha.
vecha ‘oveja’
67. (191v^o) Oso hormiguero. yoqui.
yoqui ‘oso hormiguero’
68. (192r^o) Ovejas. Vecha.
v. n^o 66
69. (192v^o) Pajaro, guĩra.
guĩra ‘pájaro’
70. (193r^o) Paloma, Apĩcaçu. Palomino, Apĩcaçu raĩ. Arrullar, oyaheó.
apĩcaçu ‘paloma’
apĩcaçu raĩ (lit. paloma hijo.HABL.MS/semen) ‘cría de la paloma’
71. (193v^o) Papagayo, Paracau. Otros generos, Ayuru, Arapacha, Aray.
paracau ‘papagayo’
ayuru ‘papagayo’
arapacha ‘otro género de papagayo’
aray ‘otro género de papagayo’²²

²¹ Gregores y Suárez 234: *murika* ‘mule’, *muihára* ‘donkey’; Guasch y Ortiz 815: *mburika* (< *borrica*) ‘asno’. *Tesoro* 217: *mburicá*. Iumento (asno), mula, ó macho. Tal vez una creación del guaraní: m + *burica* (dim. adaptado).

²² En el *Tesoro* de Ruiz Montoya se documenta: (p. 66) *Arapachá* ‘especie de papagayos’ y (p. 70): *Aruaí* ‘vna especie de papagayos sale deste’, de ahí el significado propuesto.

72. (196r^o) Pato, domestico, Guarimbe. à los que buelan dicen: *ÿpeg*, I. *ÿpegapa*.
guarimbe ‘pato’
ÿpeg ‘pato que vuela’
ÿpegapa ‘pato que vuela’
73. (196v^o) Paxaro. Guíra.
 v. n^o 69
74. (200r^o) Perro, yagua. Ahulla, oyaheò. I. oñeêyaheo, carlea, ocubonde, gruñe ocororô. Regaña mostrando los dientes, Haimbitiyaî. Ladra, oñeê + yaguaporou, dice: lobo, oso, yaguarû, I. ñaguârû, lobo marino yaguarete, tigre V. Thes. Cherimba, mi perro, y no: che yagua. (al margen): + escarva la tierra mboÿtîquità opoapa pîpa.
yagua ‘perro’
75. (201r^o) Pescado, Pira, tambien se puede decir: *ÿpore*, *ÿpîpiare*. Pescadero, Pira biâha.
pira ‘pescado’
ÿ-po-re (lit. agua-lo contenido-ADL) ‘lo contenido en/por el agua’
ÿ-pîpia-re (lit. agua-lo contenido-ADL) ‘lo contenido en/por el agua’
76. (202v^o) Piojo de la cabeça, quí. G. Ayquíbu, le mato los piojos, Piojo de la ropa, ñamoquírá.
quí ‘piojo’
ña-mo-quí-râ (1INCLI-CAU1-piojo-cosa.parecida) ‘parecido al piojo’
ñamôquírá ‘piojo de la ropa’
ñamôquíráraí ‘liendre’
77. (204v^o) Pollo. Uruguaçú raí.
uru-guaçú raí (lit. tipo de ave-grande hijo.HABL.MS/semén) ‘cría del ave grande’
- (211v^o) Puerco. Tayaçu.
 v. n^o 27
78. (212r^o) Pulga. Tinguçu. Pulgar dedo v. Dedo.
tinguçu ‘pulga’
79. (215v^o) Rana. Yui.
yui ‘rana’
80. (216r^o) Raton. Anguya. Ratonera, Anguya mboaha.
anguya ‘ratón’
81. (230r^o) Serpiente que tiene pies y manos como el lagarto, Teyu yagua.
teyu yagua (lit. lagarto (de tierra) perro) ‘lagarto perro’
82. (230r^o) Serpiente, vivoron, mboi yuçu.
mboi y-uçu (lit. víbora 3I-grande) ‘víbora grande’
83. (231r^o) Sierpe vivora, mboi.
mboi ‘víbora’
84. (236r^o) Tabano, mbutu.
mbutu ‘tábano’

85. (240v^o) Tigre, yaguarete, I. *yagua pîni*.
yagua-r-ete (lit. perro-r-verdadero) ‘tigre’
yagua pîni (lit. perro pintado) ‘tigre’
86. (242v^o) Tortola, yeruti. Otra pequeña, pîcuy.
yeruti ‘tortola’
pîcuy ‘tortola’
87. (242v^o) Tortuga, Carumbe.
 v. n^o 40
88. (247r^o) Vaca. idem. Vacaraï, ternera.
vaca raï (lit. vaca.HABL.MS/semén) ‘cría de vaca’
 v. n^o 9
89. (248v^o) Venado, Guaçu. Del monte, Guaçu bira.
guaçu ‘venado’
guaçu bira (lit. venado monte) ‘venado del monte’.

5. OBSERVACIONES Y CONCLUSIONES

En total, hemos reunido 90 entradas que contienen nombres de animales, aunque el número de los nombres es mayor: 118 en total y, aun así, este recuento es aproximado por distintas razones:

1) varias veces una entrada contiene más de un nombre y entre los que se repiten hallamos sinónimos (n^o 8 *asno* y n^o 16 *burro*), variantes gráficas (n^o 32 *cuervo* y n^o 33 *cuervo*, n^o 12 *bibora* y n^o 25 *vibora*, n^o 9 *Baca* y n^o 89 *vaca*, n^o 39 *gabiota* y n^o 47 *gaviota*, n^o 69 *pajaro* y n^o 73 *paxaro*) o variantes flexivas (n^o 66 *oveja* y n^o 68 *ovejas*);

2) el autor a veces en vez de colocar un nombre concreto recurre a una unidad descriptiva: “otro genero” (n^{os} 4, 21, 52, 71) u “otro/a pequeño/a” (n^{os} 58, 59, 87);

3) los mismos referentes pueden hallarse en dos entradas separadas (n^o 12 *bibora* ‘mboy’ y n^o 84 *sierpe vivora* ‘mboi’).²³

Entre los animales se hallan tanto los importados por los misioneros (caballo, burro, oveja, vaca), los representantes de la fauna autóctona (aves-truz, capibara, caimán) y los comunes a ambas culturas (perro, golondrina, erizo, murciélago).

²³ Compárese igual: n^o 5 *anade* y n^o 72 *pato* o n^o 26 *clueca* y n^o 42 *gallina*.

Como era de esperar, el diccionario no cumple con todos los requisitos de un diccionario bilingüe moderno: está ordenado alfabéticamente pero de forma unidireccional. La estructura de las entradas es poco homogénea. Por lo general, el lema va con mayúscula, a veces subrayado, el equivalente guaraní va separado por un punto (a veces entre paréntesis) y los demás elementos (si los hay) suelen ir separados por un punto o una coma. Se notan entradas de estructura simple (lema español – equivalente guaraní, cf. (n° 48) *golondrina – mbíyui*, (n° 67) *oso hormiguero – yoqui*, aunque prevalecen entradas subdivididas dado que reúnen no diferentes acepciones, sino diferentes especies o tipos de animales. En vez de los típicos patrones colocacionales pueden aparecer informaciones adicionales (algunas de carácter más bien enciclopédico):

1) los nombres de otros tipos, p. ej. (n° 3) *abispa, abispa negra, abispa amarilla*, (n° 25) *cascabel, vibora de cascabeles*, (n° 42) *gallina, gallina ponedera*, (n° 90) *venado, venado del monte*;

2) derivados que suelen referirse a algunos elementos relacionados con este, p. ej.: (n° 2) *abestruz, plumas de abestruz, plumero*, (n° 81) *raton, ratonera* o hasta un ejemplo de etimología popular: (n° 79) *pulga, pulgar*;

3) nombre de animal acompañado de algunas informaciones (sonidos, tipos de trote, comportamientos, actividades, etc.), p. ej.: (n° 17) *caballo – que no siente la espuela, y no quiere andar*, (n° 37) *erizo – se arma y mata con su pelo*, (n° 74) *perro – ladra, regaña mostrando dientes*, etc.;

4) informaciones generales, p.ej.: (n°1) *varias especies ay de Abejas que tienen su nombre propio*.

En cuanto a los lemas de las entradas, se pueden observar:

1) palabras aisladas, p. ej. (n° 6) *anguila*, (n° 7) *araña*, (n° 18) *cabra*, (n° 28) *cococodrilo*, (n° 36) *cigarra*, (n° 85) *tabano*, etc.;

2) palabras acompañadas de un sinónimo: (n° 11) *bezerro, terneron*, (n° 29) *codorniz, perdizita*, (n° 35) *çancudo mosquito*, (n° 40) *galapago, tortuga*, (n° 58) *lechuça y buho*;

3) palabras compuestas, mayoritariamente sinapsias o yuxtaposiciones, en referencia a un tipo específico de animal, p. ej. (n° 3) *abispa negra*, (n° 12) *bibora de cascabel*, (n° 60) *lobo de la tierra*, (n° 61) *lombriz del cuerpo humano*, etc.;

4) sintagmas descriptivos: (n° 4) *alacran que pica*, (n° 5) *anade que buelan*, (n° 26) *gallina que esta empollando*, (n° 52) *hormigas grandes que las comen*, (n° 82) *serpiente que tiene pies y manos como el lagarto*, etc.;

5) posposiciones explicativas: (n° 15) *buho ave*, (n° 22) *capibara, animal conocido*, (n° 24) *carcoma gusano del árbol*, (n° 83) *serpiente, vivoron*, (n° 84) *sierpe vivora*;

6) el uso ya mencionado de expresiones tipo *otro género* u *otro/a pequeño/a*.

No es de extrañar tanta heterogeneidad si tenemos en cuenta que este diccionario fue confeccionado con el objetivo de ayudar a los hermanos frailes que podían desconocer algunos significados. De ahí tal vez un ejemplo de una confusión “utilitaria” cuando a dos animales distintos (cf. *lobo, oso* (n° 74, s.v. *perro*) equivale un nombre guaraní *yaguarú*, aunque contamos con especies tipo *lobo de tierra/lobo de agua* (n° 60) y *oso hormiguero* (n° 67).

Si se trata de la parte de la entrada que comprende los equivalentes guaraníes, salta a la vista el uso arbitrario de las abreviaturas (I., idem, *V. Tesoro, Ver Tesoro, V. Thes., Ve Thes.*). Esta falta de consecuencia en la microestructura se puede deber tanto al imperfecto taller lexicográfico de Pretovio como a la riqueza zoológica del mundo guaraní y, posiblemente, al afán enciclopédico de describir una realidad extralingüística nueva. En muy pocos casos (n°s 17, 37, 74, 77) se proporciona el uso de las voces en cuestión, lo que puede parecer sorprendente, sobre todo si tenemos en cuenta que en el caso de los términos religiosos esta parte de la entrada se observa con mucha frecuencia (cf. Stala, «Słownictwo religijne»). La explicación tal vez yace en la importancia del carácter evangelizador de la obra y la perspectiva del autor, para el cual los nombres de la fauna tienen un aspecto meramente comunicativo, mientras que el vocabulario religioso es de suma importancia en los contactos misioneros.

En cuanto a las equivalencias en la lengua meta, se notan cuatro soluciones:

1) equivalentes guaraníes (simples o complejos), p. ej.: (n° 6) *anguila – mbuçu*, (n° 7) *araña – ñandu*, (n° 28) *cocodrilo – yaguaré guaçu*, (n° 30) *comadreja – guaqui*; (n° 85) *tabano – mbutu*, (n° 90) *venado del monte – guaçu bira*, (n° 75) *pescado – pira*;

2) traducciones literales, p. ej.: (n° 5) *anade* ‘pato laguna’, (n° 28) *cocodrilo* ‘caimán grande’, (n° 30) *comadreja* ‘zorrillo hediondo’, (n° 41) *galgo* ‘perro grande’, (n° 53) *javali* ‘cochino verdadero’, (n° 59) *leon* ‘perro rojo’, (n° 86) *tigre* ‘perro pintado, perro verdadero’ o formaciones internas en guaraní (mediante composición, sufijación, nominalización, construcción causativa, etc.), p. ej.: (n° 19) *cachorro* ‘perro/hijo’, (n° 24) *carcoma* ‘gusano

que hace añicos’, (n° 29) *codorniz perdizita* ‘perdiz+sufijos diminutivos’, (n° 30) *comadreja* ‘rata/perro’, (n° 59) *leon* ‘perro+sufijo diminutivo’, (n° 75) *pescado* ‘lo contenido en/por el agua’, (n° 77) *pollo* ‘ave grande/hijo/ semen’;

3) préstamos adaptados al sistema guaraní: (n° 8) *asno* – guar. *buro*, (n° 9) *baca* – guar. *baca*, (n° 16) *buro* – guar. *buro*, (n° 17) *caballo* – guar. *cabayu*, (n° 18) *cabra* – guar. *cab(a)ra*, (n° 66, 68) *oveja* – guar. *vecha*, (n° 89) *vaca* – guar. *vaca* más los casos, donde se sospecha un préstamo: (n° 14) *buey* – guar. *novi*, (n° 65) *novillo* – guar. *noovi*;

4) híbridos, donde uno de los elementos es un préstamo del español (va subrayado): (n° 11) *bezerro*, *terneron* – guar. *yaca* *raÿ*, (n° 13) *borrego* – guar. *becha* *raï* *guaçu*, (n° 31) *cordero* – guar. *vecha* *raÿ*, (n° 89) *ternera* – guar. *vacaraï* y, otra vez, las voces de estructura morfológica más dudosa: (n° 14) *buey* – guar. *toro* *caàpi*, (n° 63) *mula* – guar. *mburica*.

Del recuento efectuado resalta que el número de equivalencias directas es el más elevado (122), le siguen formaciones internas (17), traducciones literales (14), préstamos adaptados (10) y creaciones híbridas (6). Otra vez, son números aproximados ya que a veces se pueden dar dos mecanismos simultáneamente. Así es, por ejemplo, en el caso de algunas denominaciones de las crías, p. ej.: (n° 31) *cordero* – *vecha raï* o (n° 89) *ternera* – *vacaraï*, donde contamos tanto con los préstamos del español (*vecha*, *vaca*) como con el lexema *raï* ‘cría/ semen’.

La pregunta que surge inmediatamente es ¿según qué criterios se aplican unos u otros mecanismos? Parece que lo decisivo fue la equivalencia (o falta de ella) entre los referentes. El caso más transparente es cuando hay equivalencia exacta (por supuesto, según la óptica del autor) en el mundo extralingüístico. Por ser el grupo más numeroso, citamos solo algunos ejemplos y, así, sus equivalentes en guaraní mediante traducción tienen animales tales como: abeja, abejón, avestruz, anguila, bagre, víbora, capibara, carcoma, cascabel, cochino, cuervo, cigarra, gato, gato montés, gavio-ta, golondrina, gorrión, hormiga, javalí, lagarto, langosta, mariposa, mosquito, murciélago, oso hormiguero, paloma, pato, perro, pulga, rana, ratón, tábano o venado. Cuando el lexicógrafo siente la necesidad de agregar un género adicional de un animal, lo especifica en castellano. Así, aparece *cangrejo* (guar. *yapeuçã*) y *cangrejillo* (guar. *guarauça*), *caracol de agua* (guar. *urugua*) junto con *caracol de tierra* (guar. *yatïta*), *cascabel* (guar. *aguay*, *itaguay*) y *vibora de cascabeles* (guar. *mboy aguay*), *piojo de la cabeza* (guar. *qui*) diferenciado de *piojo de la ropa* (guar. *ñamoquîrã*). Probablemente, para exponer con suma fidelidad los pormenores del mundo

animal y, de esta manera, facilitar la comprensión mutua, a veces agrega denominaciones aproximadas tipo: (n° 24) *otro genero [de alacran]* (guar. *mboi repoti*); (n° 52) *hormigas grandes que las comen* (guar. *ÿça*), [*hormigas*] *que tienen alas* (guar. *quibu quibu*); *otro genero de hormigas* (guar. *taracutí*); (n° 71) *otros generos [de papagayo]* (guar. *ayuru, arapacha, aray*); (n° 72) *patos que vuelan* (gaur. *ÿpeg, ÿpegapa*); (n° 87) *otra pequeña [tortola]* (guar. *pícu*y).

Por supuesto, el grupo más interesante constituyen las entradas donde falta esta equivalencia exacta por referirse a la parte del mundo animal ajena en la lengua meta. Se trata tanto de los animales comunes en el continente europeo (asno, caballo, cabra, gallina, codorniz, galgo, lobo, mula, oveja, vaca) como de los menos conocidos, al parecer, en ambos mundos (coco-drilo, culebra, león, tigre). Ahí es donde el jesuita recurre al préstamo del castellano adaptado en mayor o menor grado al sistema fonológico guaraní (guar. *buro, baca/vaca, cabayu, cabra, mburica* (?), *vecha*), sintagmas descriptivos²⁴: (n° 15) *buho* ‘lechuza grande’; (n° 21) *camaron* ‘mano en punta’; (n° 26) *gallina clueca* ‘ave grande clueca’, *gallina que esta empollando* ‘gallina que se echa’; (n° 28) *cocodrilo* ‘caimán grande’; (n° 29) *codorniz* ‘perdicita’; (n° 34) *culebra* ‘víbora grande’, (n° 37) *erizo* ‘erizo de cabellos erizados’; (n° 41) *galgo* ‘perro grande’, (n° 42) *gallina* ‘ave grande’, (n° 43) *gallo* ‘ave grande macho’; (n° 59) *leon* ‘perro rojo’, [*león*] *pequeño* ‘perro pequeño’; (n° 60) *lobo de la tierra* ‘zorro grande’; (n° 82) *serpiente que tiene pies y manos como lagarto* ‘lagarto perro’, (n° 86) *tigre* ‘perro verdadero’.

Otro fenómeno interesante es la traducción de los nombres de las crías, a saber: *becerro, borrego, cachorro, cordero, lechón, novillo, palomino, pollo, ternera*. En la lengua de llegada todos ellos, salvo un supuesto préstamo *noovi* (para *novillo*), se forman mediante guar. *ray* ‘cría’ o guar. *raí* ‘hijo/ semen’.

Si adoptamos el concepto de Zgusta (312), según el cual “we call equivalent such a lexical unit of the target language which has the same lexical meaning as the respective lexical unit of the source language”, obviamente tendremos que admitir que a veces resulta imposible proporcionar un equivalente exacto. Tan solo los elementos del primer grupo descrito previamente cumplen con este objetivo en mayor o menor grado, ya que el conocimiento de la fauna autóctona del autor fue, con toda probabilidad,

²⁴ Se trata de todo tipos de sintagmas creados mediante varios mecanismos (sufijación diminutiva, nominalización, etc.). Para mantener más claridad, citamos solo la traducción del equivalente guaraní.

imperfecto. Igual, hay que admitir que en ningún caso deja un lexema castellano sin equivalencia alguna, recurriendo a otros mecanismos pero alcanzando, de esta manera, la meta de este tipo de repertorios: facilitar, dentro de lo posible, la comprensión mutua e, indirectamente, mitigar el encuentro (por no decir impacto) de dos realidades extralingüísticas diferentes.

FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

En el material confeccionado, más allá de las siglas indescifradas, se hallan varias curiosidades lingüísticas del guaraní, a saber: *bechi*, *chibi*, *bibi* – las denominaciones desconocidas de gato (nº 44), otra voz desconocida *taracufí* ‘género de hormiga’ (nº 52), a veces la estructura de las palabras guaraníes no queda del todo clara, como en el caso de la voz *corocho* (nº 56) o las formas *novi* (nº 14), *noovi* (nº 65) o *mburica* (nº 63), donde se puede sospechar la importación de una voz española en guaraní. A su vez, tras haber realizado este estudio de índole lexicográfica, surgen nuevos niveles de investigación. El material recogido bien podría servir para investigar tanto el español utilizado por el autor del *Vocabulario* como el guaraní misionero (cf. Cerno y Obermeier) o intentar, al menos parcialmente, reconstruir el mundo lingüístico-mental indígena de la época colonial (cf. Caballos Piñero; Cerno, «Hermana, dize el varón»). Otra línea de investigación sería detectar y analizar los tipos de contactos lingüísticos y culturales que se desprenden, sobre todo si se trata de los préstamos e híbridos. Como vemos, en su mayoría son los préstamos del castellano que denominan los animales introducidos por los misioneros, pero hay un caso opuesto, el de *capibara* (nº 22) que se origina del tupí guaraní *caapiuara*. En el corpus se documentan también otras voces que actualmente forman parte del acervo léxico español: *ñandú* o *yacaré*.²⁵ Sería interesante investigar la relación entre el citado *Tesoro* de A. Ruiz de Montoya, el mentor de Pretovio, y el *Vocabulario*, tanto a nivel de las semejanzas o diferencias (p. ej. para Pretovio *mbaracaya* es ‘gato montés’ y para Montoya ‘gato’, *gorrion* Pretovio lo traduce por *habia* y Montoya traduce *haábia* por ‘zorzal’) como a nivel de la grafía de los lexemas guaraníes. Sin mencionar las curiosidades zoológicas que se desprenden de este estudio como la de *lobo de la tierra* (nº 61), act. *lobo de tierra* o *proteles* (lat. *Proteles cristate*) explicado mediante el guaraní *aguara guaçu* ‘zorro grande’ que habita África (y no América) o *lobo*

²⁵ Sobre este tipo de influencia v., entre otros, Bravo García, Gruda, Hernández «El impacto», Cerno y Obermeier o los trabajos editados por Zimmermann y Kellemeier-Rehbein.

de agua (guar. *guairaca*) que literalmente quiere decir ‘zorro’. En fin, el material confeccionado por el jesuita puede aportar mucho tanto en el área de la lingüística misionera como en la de los estudios interdisciplinarios.

Tal como acertadamente observa Alexander-Bakkerus (130) al hablar de las obras peruanas: el diccionario es no tanto una obra de índole normativa, sino constituye una “representación mental del mundo”. A su vez, Zimmermann (344) elabora un esquema de las construcciones lingüísticas transculturales por parte de los misioneros y propone considerar las gramáticas misioneras como “productos resultantes de una actividad epistémico-transcultural”. No cabe duda de que los vocabularios también se inscriben en este proyecto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

TEXTO DE REFERENCIA:

Pretovio, Blas. *Vocabulario de lengua guarani*, 1728, accesible en: jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/343963/edition/328511/content. Acceso 18.10.2021.

Acero Durántez, Isabel. «La lexicografía plurilingüe del español». *Lexicografía Española*, coord. Antnia M. Medina Guerra, Ariel Lingüística, 2003, págs. 175-204.

Alexander-Bakkerus, Astrid. «Examples of transcultural processes in two colonial linguistic documents on Jebero (Peru)». *Colonialism and Missionary Linguistics*, ed. Klaus Zimmermann y Birte Kellermeier-Rehbein, Mouton de Gruyter, 2015, págs. 117-132.

Arias Álvarez, Beatriz. «Los textos de alfabetización en el Nuevo Mundo: tradición e innovación en las cartillas novohispanas». *Lingüística Misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*, ed. Rodolfo Cerrón-Palomino, Álvaro Ezcurra Rivero y Otto Zwartjes, Fondo Editorial, 2019, págs. 23-48.

Armatto de Welti, Zulema. *Diccionario guaraní de usos. Entolexicología estructural del guaraní yopará*. Fundación Ross, 1988.

Bravo García, Eva. «Lenguas indígenas y problemas de contacto lingüístico en las relaciones geográficas del siglo XVI». *Philologia Hispalensis*, a. II, vol. II, fasc. I, 1988, págs. 118-132.

Caballos Piñero, Antonio. *Etnografía guaraní según el Tesoro de la lengua guaraní de Antonio Ruiz de Montoya*. Centro de Estudios Paraguayos, 2013.

Cadogan, León. *Diccionario mbya-guarani-castellano*. CEPAG, 1992.

Calvo Pérez, Julio. «Fonología y ortografía de las lenguas indígenas de América del Sur a la luz de los primeros misioneros gramáticos». *Missionary Linguistics II. Lingüística misionera II*, ed. Cristona Altman, Otto Zwartjes, John Benjamins, 2005, págs. 37-170.

Cerno, Leonardo, y Franz Obermeier. «Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos en guaraní de la época colonial (siglo XVIII)». *Folia Histórica del Nordeste*, 2013, págs. 33-56.

Cerno, Leonardo. «Hermana, dize el varón a su hermana o prima’. Ruiz de Montoya, la lexicografía jesuítica y el parentesco guaraní». *Estudios Paraguayos*, vol. 36, nº 1, 2018, págs. 19-43.

- Czopek, Natalia. «The Guarani language in the Manuscript of Berlin Collection of the Jagiellonian Library». *Fibula* 1, 2008, págs. 25-29.
- Chamorro, Graciela. «El artista de la lengua guaraní: vida y obra del misionero Paulo Restivo». *Bérose – Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie*, 2018, www.berose.fr/article1483.html?lang=fr. Acceso 16.09.2021.
- Dietrich, Wolf. *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986.
- Dooley, Robert A. *Léxico Guarani, dialeto Mbyá: versão para fins acadêmicos; com acréscimos do dialeto nhandéva e outros subfalares do sul do Brasil*. Sociedad Internacional de Lingüística, 1988.
- Estigarribia, Bruno. *A Grammar of Paraguayan Guarani*. UCL Press, 2020.
- Gregores, Emma, y Jorge Suárez. *A description of Colloquial Guarani*. De Gruyter Mouton, 1967.
- Gruda, Szymon. *Language and Culture Contact Phenomena in the Sixteenth-Century. Vocabulario trilingüe in Spanish, Latin and Nahuatl*. Faculty of “Artes Liberales” at University of Warsaw, 2018.
- Guasch, Antonio, y Diego Ortiz. *Diccionario castellano-guaraní – guaraní-castellano: sintáctico, fraseológico, ideológico*. CEPAG, 1998.
- Hernández, Esther. «Vocabularios hispano-mayas del siglo XVI». *Lingüística Misionera IV*, ed. Otto Zwartjes, Ramón Arzápalo Marín y Thomas C. Smith-Stark, John Benjamins, 2009, págs. 129-149.
- Hernández, Esther. *Lexicografía hispano-amerindia 1550-1800*. Vervuert Iberoamericana, 2018.
- Hernández, Esther. «El impacto de las lenguas indígenas en los vocabularios indoamericanos de los jesuitas (siglo XVIII)». *Lingüística Misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*, ed. Rodolfo Cerrón-Palomino, Álvaro Ezcurra Rivero y Otto Zwartjes, Fondo Editorial, 2019, págs. 269-288.
- Li, Xue. *Los diccionarios bilingües en la enseñanza de español a sinohablantes de nivel inicial: análisis y propuestas*, tesis de doctorado, 2018. core.ac.uk/download/pdf/287747452.pdf. Acceso 07.07.2021.
- Montero Martínez, Silvia. «Diccionarios bilingües generales/ Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología». *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, vol. 19, 2003, elies.rediris.es/elies19/index.html. Acceso 07.07.2021.
- Oesterreicher, Wulf. «La gramática colonial en América como forma histórica del saber lingüístico». *Lingüística Misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*, Rodolfo Cerrón-Palomino, Álvaro Ezcurra Rivero, Otto Zwartjes (eds.), Fondo Editorial, 2019, págs. 409-439.
- Perusset, Macarena. «Guaraníes y españoles. Primeros momentos del encuentro en las tierras del antiguo Paraguay». *Anuario del Centro de Estudios Históricos «Prof. Carlos S. A. Segreti»*, a. 8, n° 8, 2008, págs. 245-264.
- Poggi, Alfredo. «Los primeros libros del Río de la Plata, una resistencia simbólica impresa con yerba mate en las misiones jesuíticas guaraníes». *Dieciocho* 40.2, 2017, págs. 233-246.
- Rodríguez, Yliana. «Primeros registros lexicográficos de algunos préstamos del guaraní». *Res Diachronicae*, vol. 15, 2017, págs. 52-69.
- Ruiz de Montoya, Antonio. *Arte de la lengua guarani*. 1724. openlibrary.org/books/OL25225238M/Arte_de_la_lengua_guarani. Acceso 10.09.2021.
- Stala, Ewa. «Historia de la lexicografía hispanoamericana». *Studia Iberyystyczne*, n° 19, 2020, págs. 223-251.

- Stala, Ewa. «Słownictwo religijne w *Vocabulario de lengua guarani* o. Blasa Pretovio – przyczynek do badań nad leksykografią hispanoamerykańską». *Discours religieux : langages, textes, traductions*, ed. Barbara Marczuk y Iwona Piechnik, Biblioteka Jagiellońska, 2020, págs. 89-102.
- Zaldívar, Jon Igelmo. «Fray Andrés de Olmos (1485-1571): de Oña a la Huasteca mexicana». www.onienses.com/PDFS/Andresdeolmos.pdf. Acceso 07.07.2021.
- Zgusta, Ladislav. *Manual of Lexicography*. Mouton, 1971.
- Zimmermann, Klaus. «Las gramáticas y vocabularios misioneros: entre la conquista y la construcción transcultural de la lengua del otro». *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, ed. Pilar Maynéz y María Rosario Dosal G., Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, págs. 319-356.
- Zimmermann, Klaus, y Birte Kellermeier-Rehbein, editores. *Colonialism and missionary linguistics*. Walter de Gruyter, 2015.
- Zwartjes, Klaus. «The missionaries' contribution to translation studies in the Spanish colonial period». *Missionary Linguistics V. Lingüística misionera V*, Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann, Martina Schrader-Kniffki (eds.), John Benjamins, 2014, págs. 1-50.

ENLACES DE INTERNET:

Fibula, info.filg.uj.edu.pl/fibula/. Acceso 02.07.2021.

Biblioteca virtual Miguele de Cervantes, www.cervantesvirtual.com/obra/arte-de-la-lengua-guarani-por-el-p-blas-pretovio-de-la-compania-de-jesus-en-el-vruguay-ano-de-1696/. Acceso 10.07.2021).

TRADUCCIÓN DEL MUNDO ANIMAL:
EL CASO DEL VOCABULARIO DE LENGUA GUARANI
DE BLAS PRETOVIO

R e s u m e n

El objetivo de este artículo es analizar los equivalentes lexicográficos en el *Vocabulario de lengua guarani* (1728), un diccionario bilingüe español-guaraní del jesuita Blas Pretovio, cuya copia se encuentra actualmente en la Biblioteca Jagellónica. El cuerpo de investigación está formado por los nombres de animales, ya que es un campo semántico en el que, como podemos suponer, las diferencias en la realidad extralingüística se reflejan en diversos mecanismos de traducción. Aunque a primera vista estamos ante una lista de equivalentes en un diccionario bilingüe, resulta que la microestructura del diccionario dice mucho sobre la conciencia lexicográfica del autor, tanto en términos de *definiendum* (qué nombres son importantes para un potencial usuario) como de *definiens* (cómo se traducen los nombres de los animales, qué otra información se puede encontrar en las entradas del diccionario, etc.). Además, el trabajo puede contribuir al estudio del español del siglo XVIII y del llamado guaraní jesuita utilizado en las áreas de las antiguas reducciones y, al mismo tiempo, nos puede informar sobre el mundo extralingüístico y los contactos lingüístico-culturales en las reducciones jesuíticas. El estudio se inscribe en la llamada lingüística misionera y es un intento de complementar esta vasta y relativamente poco explorada área de la lexicografía hispanoamericana.

Palabras clave: linguistique missionnaire; linguistique de corpus; Blas Pretovio; traduction; équivalent lexicographique; dictionnaire bilingue.

TRADUCTION DU MONDE ANIMAL:
LE CAS DU *VOCABULARIO DE LENGUA GUARANI*
DE BLAS PRETOVIO

R é s u m é

Le but de cet article est d'analyser les équivalents lexicographiques du dictionnaire bilingue espagnol-guarani du jésuite Blas Pretovio *Vocabulario de lengua guarani* (1728), dont un exemplaire se trouve aujourd'hui à la Bibliothèque Jagellonne. Les noms d'animaux choisis pour l'analyse forment un champ sémantique dans lequel, comme on peut le supposer, les différences de la réalité extra-linguistique trouveront leur reflet dans divers mécanismes de traduction. Bien qu'à première vue on ait affaire à une liste classique d'équivalents dans un dictionnaire bilingue, il s'avère que la microstructure du dictionnaire en dit long sur la conscience lexicographique de l'auteur, tant pour le *definiendum* (quels noms semblent importants pour un utilisateur potentiel) que pour le *definiens* (quels sont les équivalents et comment les noms d'animaux sont traduits, quelles autres informations peuvent se trouver dans les entrées du dictionnaire, etc.). En outre, le travail peut contribuer à l'étude de l'espagnol du XVIII^e siècle et de la langue appelée « le guarani jésuite » utilisé dans les zones d'anciennes réductions, et en même temps fournit des informations sur le monde extra-linguistique et sur les contacts linguistiques et culturels dans les réductions jésuites. L'étude ci-dessus fait partie de ce qu'on appelle « linguistique missionnaire » et tente de compléter le domaine vaste et relativement peu étudié de la lexicographie hispano-américaine.

Mots-clés : linguistique missionnaire ; linguistique de corpus ; Blas Pretovio ; traduction ; équivalent lexicographique ; dictionnaire bilingue.

TŁUMACZENIE ŚWIATA ZWIERZĄT:
PRZYPADEK *VOCABULARIO DE LENGUA GUARANI*
BLASA PRETOVIO

Streszczenie

Celem niniejszego artykułu jest analiza ekwiwalentów leksykograficznych w dwujęzycznym słowniku hiszpańsko-guarani autorstwa jezuita Blasa Pretovio *Vocabulario de lengua guarani* (1728), którego kopia znajduje się obecnie w Bibliotece Jagiellońskiej. Korpus badawczy stanowią wyekscerpowane nazwy zwierząt, ponieważ jest to pole semantyczne, w którym, jak możemy zakładać, różnice w rzeczywistości pozajęzykowej znajdują swoje odbicie w różnorodnych mechanizmach przekładu. Chociaż na pierwszy rzut oka mamy do czynienia z klasyczną listą ekwiwalentów w słowniku dwujęzycznym, okazuje się, że mikrostruktura słownika wiele mówi o świadomości leksykograficznej autora, zarówno jeśli chodzi o *definiendum* (które nazwy wydają się ważne dla potencjalnego użytkownika) jak i o *definiens* (za pomocą jakich ekwiwalentów i jak są tłumaczone nazwy zwierząt, jakie inne informacje znajdziemy w hasłach słownikowych itp.). Ponadto praca może stanowić przyczynek do badań nad XVIII-wiecznym hiszpańskim i tzw. jezuickim guarani, używanym na terenach byłych redukcji, a jednocześnie mówi wiele o świecie pozajęzykowym i kontaktach językowo-kulturowych w redukcjach jezuickich. Powyższe studium sytuuje się w ramach tzw. językoznawstwa misyjnego i jest próbą uzupełnienia rozległego i stosunkowo mało rozwiniętego obszaru leksykografii hispanoamerykańskiej.

Słowa kluczowe: językoznawstwo misyjne; językoznawstwo korpusowe; Blas Pretovio; tłumaczenie; ekwiwalent leksykograficzny; słownik dwujęzyczny.

TRANSLATING THE ANIMAL WORLD:
THE CASE OF THE *VOCABULARIO DE LENGUA GUARANI*
BY BLAS PRETOVIO

S u m m a r y

The objective of this article is to analyse the lexicographic equivalents in the Spanish-Guarani bilingual dictionary composed by the Jesuit Blas Pretovio, *Vocabulary of the Guarani language* (1728), a copy of which is currently in the Jagiellonian Library. The research corpus consists of the excerpted names of animals because it is a semantic field in which, we can assume, the differences in the extra-linguistic reality will be reflected in various translation mechanisms. Although at first glance we are dealing with a classic list of equivalents in a bilingual dictionary, it turns out that the microstructure of the dictionary reveals a lot about the author's lexicographic awareness, whether it is the *definiendum* (which names seem important to the potential dictionary reader) and the *definiens* (how the names of the animals are translated, what other information we find in the dictionary entries, etc.). In addition, this study constitutes material to help investigate the state of the Spanish language in the 18th century and the so-called Jesuit Guarani used in the Guarani missions and, to the same degree, it reveals much about the extralinguistic world and linguistic-cultural contacts in the Jesuit reductions. This study, beyond its evident lexicographic focus, is situated within the so-called missionary linguistics and, even partially, is an attempt to help complete the vast and relatively little-explored area of Hispanic-Amerindian lexicography.

Keywords: missionary linguistics; corpus linguistics; Blas Pretovio; translation; lexicographical equivalent; bilingual dictionary.